

CONTRACT DE PRESTARE SERVICII DE TRADUCERI

Nr. 1 din 23.12.2022

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

- 1.1. În cadrul prezentului contract, pe durata termenului prezentului contract, executorul se obligă să furnizeze servicii de traducere clientului la cererea acestuia.
- 1.2. Serviciile de traducere includ implementarea traducerii scrise a documentației clientului (denumită în continuare „documentația sursă”) în limbile rusă și străine.
- 1.3. În cadrul prezentului contract, clientul se obligă să plătească pentru serviciile executorului în modul, suma și timpul prevăzut în prezentul contract.

2. PROCEDURA DE PRESTARE A SERVICIILOR

- 2.1. Clientul predă executorului documentația sursă care urmează să fie tradusă pe suport de hârtie sau în format electronic.
- 2.2. Executorul se angajează să calculeze volumul documentației sursă (în pagini standard, o pagină standard are 1800 de caractere cu spații), timpul de livrare (în zile lucrătoare) și costul total al comenzii. În calcule, se acceptă rotunjirea paginilor la o zecimală. Datele calculate sunt înregistrate în anexele corespunzătoare la contract, care este parte integrantă din acesta.
- 2.3. Clientul are dreptul de a refuza comanda prin trimiterea unei scrisori la adresa executorului.
- 2.4. La finalizarea lucrărilor, executorul se obligă să predea clientului traducerea documentației în format electronic pe suport (disc, dischetă) sau prin e-mail și pe suport de hârtie.

3. PROCEDURA DE PLATĂ ÎNTRE PĂRȚI

- 3.1. Părțile convin asupra costului comenzii fie în formă verbală sau scrisă.
- 3.2. Plata comenzii se face de către client pe baza facturilor executorului sau prin acord verbal.
- 3.3. Obligația de plată este considerată îndeplinită după primirea banilor în contul de decontare al executorului sau în casa întreprinderii.

4. RECLAMAȚII

- 4.1. Documentația tradusă trebuie să respecte terminologia în conformitate cu glosarul terminologic sau dicționarul de specialitate (denumit în continuare Glosar), în cazul în care clientul și-a prezentat glosarul în formă electronică, cel târziu cu o zi înainte de începerea traducerii. Materialele furnizate ca glosar într-o limbă, nu sunt astfel și nu vor fi acceptate pentru muncă.
- 4.2. În absența unui Glosar agreat, executorul are dreptul să folosească traducerea termenilor disponibili în dicționarele disponibile pentru executor și, dacă nu există termeni în dicționare, să contacteze clientul pentru a obține un termen corespunzător.
- 4.3. În cazul în care, în procesul de prestare a serviciilor, executorul a făcut abateri de la termenii contractului, ceea ce a agravat calitatea serviciilor, în cazul reclamațiilor justificate ale clientului, executorul se obligă să elimine toate defectele indicate de client în termen de 3 zile lucrătoare de la momentul primirii acestora de la client.

4.4. Executorul nu acceptă reclamații și observații cu privire la documentația tradusă dacă:

- observațiile nu sunt prezentate în scris (prin e-mail), indicând numele documentului, alineatului și o scurtă explicație a comentariului;
- observațiile se referă la terminologia care nu este inclusă în glosarul agreat;
- observațiile se referă la stilul traducerii, iar lucrarea a fost comandată unui vorbitor non-nativ.

5. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR

5.1. Părțile sunt responsabile în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

5.2. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea (îndeplinirea necorespunzătoare) a obligațiilor care le revin în temeiul contractului, care au avut loc ca urmare a circumstanțelor de forță majoră.

5.3. Partea care nu își poate îndeplini în mod corespunzător obligațiile care îi revin în temeiul contractului din cauza circumstanțelor de forță majoră trebuie să notifice imediat (dar nu mai târziu de 3 zile calendaristice) cealaltă parte. În cazul în care nu se notifică la timp despre apariția unor circumstanțe de forță majoră, partea care nu își îndeplinește în mod corespunzător obligațiile este privată de dreptul de a se referi la circumstanțele relevante.

6. DURATA CONTRACTULUI

6.1. Contractul intră în vigoare din momentul semnării acestuia de către reprezentanții autorizați ai părților și este valabil până când părțile își îndeplinesc pe deplin obligațiile.

6.2. Prezentul contract poate fi reziliat în cazurile și în modul prevăzut de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

7. ASIGURAREA CONFIDENȚIALITĂȚII

7.1. Părțile recunosc că toată documentația și informațiile sursă primite de la client în temeiul prezentului contract sunt confidențiale și nu fac obiectul dezvoltării.

7.2. Numai acei angajați ai executorului cărora li se încredințează direct executarea lucrărilor în temeiul contractului în partea care îi privește pot să se familiarizeze cu documentația și informațiile sursă.

7.3. Executorul este obligat să asigure respectarea confidențialității datelor de către toți angajații cărora li s-a oferit posibilitatea de a se familiariza cu aceștia în procesul de efectuare a muncii.

7.4. După ce executorul a predat traducerile și clientul a plătit serviciile, executorul se angajează să elimine traducerile din arhivele sale și de pe suportul electronic (adică să nu lase informații pe acesta), iar clientul se obligă să nu prezinte reclamații pentru calitatea și acuratețea traducerilor.

8. ALTE CONDIȚII

8.1. Toate anexele la prezentul contract fac parte integrantă a acestuia.

8.2. Toate anexele, modificările și completările la prezentul contract sunt valabile doar dacă sunt efectuate în scris și semnate de reprezentanții autorizați ai părților.

- 8.3. Clientul are dreptul să schimbe volumul serviciilor comandate în orice moment, în timp ce termenii traducerii sunt conveniți de părți în plus. În cazul în care clientul reduce volumul serviciilor comandate, se achită doar documentația tradusă.
- 8.4. Disputele nesoluționate cu privire la îndeplinirea termenilor contractului sunt luate în considerare în modul prescris de legislația în vigoare a Republicii Moldova.
- 8.5. Prezentul contract este încheiat în două exemplare identice cu forță juridică egală, câte un exemplar pentru fiecare dintre părți.

CLIENT:	EXECUTOR:
Asociația Obștească « Laolalta » mun. Chișinău, str. Ion Pelivan, 13, ap. 60 IDNO: 1020620008418 IBAN: MD03AG000000022514847553 Banca beneficiară: BC Moldova Agroindbank BIC: AGRNMD2X805 tel.: 069843458 Administratoare: Ecaterina Nemerenco _____	SRL «TRADOX» mun. Chișinău, str. Maria Cibotari, 37, of.208 IDNO: 1002600039326 IBAN:MD05VI000002224011115MDL B.C. „Victoriabank” S.A., fil.11 Bank code: VICBMD2X883 tel.: 022 237190 Director: Manzul Serghei _____